

(1)

(N° 8.)

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1908.

Projet de Loi sur le gouvernement du Congo belge.

(Voir les n^{os} 281, session de 1900-1901, — 238, session de 1906-1907, — 132, 150, session de 1907-1908, — 8, 10, 12, 16, 18, 19, 21, 23, 24, 25, 29, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 46, session extraordinaire de 1908, de la Chambre des Représentants.)

CHAPITRE PREMIER

De la situation juridique du Congo belge.

ARTICLE PREMIER.

Le Congo belge a une personnalité distincte de celle de la métropole.

Il est régi par des lois particulières.

L'actif et le passif de la Belgique et de la colonie demeurent séparés.

En conséquence le service de la rente congolaise demeure exclusivement à la charge de la colonie, à moins qu'une loi n'en décide autrement.

CHAPITRE II.

Des droits des Belges, des étrangers et des indigènes.

ART. 2.

Tous les habitants de la colonie jouissent des droits reconnus par les articles 7, alinéas 1^{er} et 2, 8 à 15, 16, alinéa 1^{er}, 17, alinéa 1^{er}, 21, 22 et 24 de la Constitution belge. Les mots « la loi » mentionnés dans les articles 7, alinéa 2, 8, 9, 10, 11, 17,

EERSTE HOOFDSTUK.

Van den rechtstoestand van den belgischen Congo.

EERSTE ARTIKEL.

Het belgische Congoland heeft eene persoonlijkheid, onderscheiden van die van het moederland.

Het wordt doorafzonderlijke wetten beheerscht.

Het actief en het passief van België en het actief en het passief der kolonie blijven gescheiden.

Bijgevolg blijft de dienst der congolesche rente uitsluitend ten laste van de kolonie, tenzij eene wet er anders over beslist.

HOOFDSTUK II.

Van de rechten der Belgen, der vreemdelingen en der inboorlingen.

ART. 2.

Alle inwoners der kolonie genieten de rechten, erkend bij de artikelen 7, 1^{ste} en 2^{de} lid, 8 tot 15, 16, 1^{ste} lid, 17, 1^{ste} lid, 21, 22 en 24 der Belgische Grondwet. De woorden « de wet », vermeld in de artikelen 7, 2^{de} lid, 8, 9, 10, 11, 17, 1^{ste} lid, en 22 der Bel-

alinéa 1^{er}, et 22 de la Constitution belge sont remplacés, en ce qui concerne la colonie, par les mots « les lois particulières ou les décrets ».

Aucune mesure ne peut être prise en matière de presse que conformément aux lois et aux décrets qui la régissent.

Nul ne peut être contraint de travailler pour le compte ou au profit de particuliers ou de sociétés.

Des lois régleront à bref délai, en ce qui concerne les indigènes, les droits réels et la liberté individuelle.

ART. 3.

L'emploi des langues est facultatif. Il sera réglé par des décrets de manière à garantir les droits des Belges et des Congolais, et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires.

Les Belges jouiront au Congo, en ces matières, de garanties semblables à celles qui leur sont assurées en Belgique. Des décrets seront promulgués à cet effet au plus tard dans les cinq ans qui suivront la promulgation de la présente loi.

Tous les décrets et règlements ayant un caractère général sont rédigés et publiés en langue française et en langue flamande. Les deux textes sont officiels.

ART. 4.

Les Belges, les Congolais immatriculés dans la colonie et les étrangers jouissent de tous les droits civils reconnus par la législation du Congo belge. Leur statut personnel est régi par leurs lois nationales en tant qu'elles ne sont pas contraires à l'ordre public.

Les indigènes non immatriculés du Congo belge jouissent des droits civils qui leur sont reconnus par la législation de la colonie et par leurs cou-

gische Grondwet worden, wat betreft de kolonie, vervangen door de woorden « de bijzondere wetten of de decreten ».

Geen maatregel mag in zake van drukpers worden genomen, tenzij overeenkomstig de wetten en decreten die haar beheerschen.

Niemand mag worden gedwongen te arbeiden voor rekening of ten voordeele van bijzondere personen of vennootschappen.

Wat de inboorlingen betreft, zullen, na korten tijd, de zakelijke rechten en de persoonlijke vrijheid door wetten worden geregeld.

ART. 3.

Het gebruik der talen is vrij. Het wordt geregeld door decreten, zoodanig dat de rechten der Belgen en der Congoleezen zijn gewaarborgd, en alleen voor de akten van het openbaar gezag en voor de gerechtelijke zaken.

Op dat gebied genieten de Belgen, in Congoland, eene gelijke bescherming als die hun in België verzekerd is. Met dat doel worden decreten, uiterlijk binnen vijf jaren na de afkondiging van deze wet, uitgevaardigd.

Alle decreten en verordeningen van algemeenen aard worden opgesteld en bekendgemaakt in de Fransche en in de Vlaamsche taal. Beide teksten zijn officieel.

ART. 4.

De Belgen, de in de kolonie ingeschreven Congoleezen en de vreemdelingen genieten al de burgerlijke rechten erkend bij de wetgeving van het Belgische Congoland. Hun persoonlijk statuut wordt beheerscht door hunne nationale wetten, voor zooveel deze niet strijden met de openbare orde.

De niet ingeschreven inboorlingen van het Belgische Congoland genieten de burgerlijke rechten hun toegekend door de wetgeving der kolonie en

tumes en tant que celles-ci ne sont contraires ni à la législation ni à l'ordre public. Les indigènes non immatriculés des contrées voisines leur sont assimilés.

ART. 5.

Le gouverneur général veille à la conservation des populations indigènes et à l'amélioration de leurs conditions morales et matérielles d'existence. Il favorise l'expansion de la liberté individuelle, l'abandon progressif de la polygamie et le développement de la propriété. Il protège et favorise, sans distinction de nationalités ni de cultes, toutes les institutions et entreprises religieuses, scientifiques ou charitables, créées et organisées à ces fins ou tendant à instruire les indigènes et à leur faire comprendre et apprécier les avantages de la civilisation.

Les missionnaires chrétiens, les savants, les explorateurs, leurs escortes, avoir et collections sont l'objet d'une protection spéciale.

ART. 6.

Il est institué une commission permanente de sept membres chargée de veiller sur tout le territoire de la colonie à la protection des indigènes et à l'amélioration de leurs conditions morales et matérielles d'existence.

La commission est présidée par le procureur général. Les autres membres sont nommés par le Roi parmi les personnes résidant sur le territoire de la colonie qui, par la nature de leurs fonctions ou occupations, paraissent spécialement qualifiées pour accomplir cette mission protectrice. La commission nomme son secrétaire dans son sein.

Elle se réunit au moins une fois

door hunne gebruiken, voor zooveel deze niet strijden met de wetgeving of met de openbare orde. De niet ingeschreven inboorlingen van de naburige streken worden met hen gelijkgesteld.

ART. 5.

De gouverneur-generaal zorgt voor het behoud van de inlandsche bevolking en voor de verbetering van hare zedelijke en stoffelijke levensvoorwaarden. Hij bevordert de uitbreiding van de persoonlijke vrijheid, het geleidelijk opgeven van de veelwijverij en de ontwikkeling van den eigendom. Hij beschermt en bevordert, zonder onderscheid van nationaliteit of eerediensten, alle godsdienstige, wetenschappelijke of liefdadige instellingen en ondernemingen, daartoe in 't leven geroepen en ingericht of strekkende om de inboorlingen te onderrichten en hen de voordeelen der beschaving te doen beseffen en waardeeren.

De christelijke zendelingen, de geleerden, de ontdekkingsreizigers, hun gevolg, hunne eigendommen en verzamelingen zijn het voorwerp van eene bijzondere bescherming.

ART. 6.

Er wordt eene bestendige commissie van zeven leden ingesteld, belast, over het geheele grondgebied der kolonie, te zorgen voor de bescherming der inboorlingen en de verbetering van hunne zedelijke en stoffelijke levensvoorwaarden.

De commissie wordt voorgezeten door den procureur-generaal. De overige leden worden door den Koning benoemd onder de personen, op het grondgebied der kolonie verblijvende, die door den aard van hun ambt of van hunne bezigheid bijzonder geschikt schijnen om deze taak van bescherming te vervullen. De commissie benoemt haren secretaris uit hare leden.

Zij vergadert ten minste eenmaal's

chaque année; son président la convoque.

Tous les ans la commission adresse au Roi un rapport collectif sur les mesures à prendre en faveur des indigènes. Ce rapport est publié.

Les membres de la commission dénoncent, même individuellement, aux officiers du ministère public, les abus et les illégalités dont seraient victimes les indigènes.

CHAPITRE III.

De l'exercice des pouvoirs.

ART. 7.

La loi intervient souverainement en toute matière.

Le Roi exerce le pouvoir législatif par voie de décrets sauf quant aux objets qui sont réglés par la loi.

Toute loi a pour effet, dès sa publication, d'abroger de plein droit les dispositions des décrets qui lui sont contraires.

Les décrets sont rendus sur la proposition du Ministre des colonies.

Aucun décret n'est obligatoire qu'après avoir été publié dans les formes prescrites par décret. Indépendamment de cette publication, il sera, dans le mois de sa promulgation, inséré au *Moniteur belge*.

Les cours et les tribunaux n'appliquent les décrets qu'autant qu'ils ne sont pas contraires aux lois.

ART. 8.

Le pouvoir exécutif appartient au Roi. Il est exercé par voie de règlements et d'arrêtés.

Les cours et les tribunaux n'appliquent les règlements et les arrêtés qu'autant qu'ils sont conformes aux lois et aux décrets.

jaars; zij wordt bijeengeroepen door haren voorzitter.

Telken jare zendt de commissie aan den Koning een algemeen verslag over de maatregelen, ten bate van de inboorlingen te nemen. Dit verslag wordt openbaar gemaakt.

De leden van de commissie doen, zelfs persoonlijk, bij de ambtenaren van het openbaar ministerie aangifte van de misbruiken en onwettigheden, waarvan de inboorlingen het slachtoffer mochten zijn.

HOOFDSTUK III.

Van de uitoefening der staatsmacht.

ART. 7.

In alle zaken beschikt de wet oppermachtig.

De Koning oefent de wetgevende macht uit door middel van decreten, behalve wat betreft de onderwerpen die bij de wet zijn geregeld.

Elke wet heeft, van hare bekendmaking af, van rechtswege de afschaffing ten gevolge der bepalingen van de decreten die met haar strijdig zijn.

De decreten worden uitgevaardigd op voorstel van den Minister van koloniën.

Een decreet is eerst verbindend na zijne bekendmaking in den vorm voorgeschreven bij decreet. Behalve deze bekendmaking, wordt het, binnen de maand na zijne afkondiging, opgenomen in het *Belgisch Staatsblad*.

De hoven en de rechtbanken passen dan alleen de decreten toe, wanneer deze niet strijdig zijn met de wetten.

ART. 8.

De uitvoerende macht berust bij den Koning. Zij wordt uitgeoefend door middel van reglementen en besluiten.

De hoven en de rechtbanken passen de reglementen en de besluiten slechts toe, voor zoover deze strooken met de wetten en de decreten.

Aucun règlement ou arrêté n'est obligatoire qu'après avoir été publié.

ART. 9.

Aucun acte du Roi ne peut avoir d'effet s'il n'est contresigné par un Ministre qui par cela seul s'en rend responsable.

Sont également soumises à cette formalité les dépenses faites au moyen du fonds spécial de 50 millions de francs dont le montant est attribué au Roi et à ses successeurs par l'article 4, alinéas 3 et 4, de l'acte additionnel du 5 mars 1908.

Les annuités fixées par cet acte additionnel sont affectées par le Roi, dans les proportions qu'il indique, aux destinations énumérées dans l'alinéa 5 de l'article 4 du même acte.

ART. 10.

Aucune taxe douanière, aucun impôt, ni aucune exemption d'impôt ne peuvent être établis que par décret.

Le décret entrera en vigueur en même temps que la loi budgétaire qui en fera la première application.

Le gouverneur général et les fonctionnaires ou agents de l'administration coloniale dûment autorisés par lui peuvent, même en dehors des cas prévus par décret, accorder aux indigènes des exemptions temporaires d'impôt.

Le produit des douanes et impôts est exclusivement réservé aux besoins de la colonie.

ART. 11.

Les monnaies d'or et d'argent ayant cours en Belgique ont cours aux mêmes conditions dans la colonie.

Un arrêté royal fixera la date à

Een reglement of een besluit is eerst verbindend na zijne bekendmaking.

ART. 9.

Eene akte des Konings werkt niet, tenzij ze is medeonderteekeend door eenen minister, die daardoor alleen er zich aansprakelijk voor stelt.

Aan deze formaliteit zijn insgelijks onderworpen de uitgaven gedaan door middel van het bijzonder fonds van 50 miljoen frank, waarvan het bedrag den Koning en zijne opvolgers wordt toegekend door artikel 4, 3^{de} en 4^{de} lid, der bijkomende akte van 5 Maart 1908.

De bij deze bijkomende akte bepaalde annuïteiten worden door den Koning, in de mate die hij vaststelt, aangewend tot de doeleinden vermeld in het 5^{de} lid van artikel 4 derzelfde akte.

ART. 10.

Geen tolrecht of belasting mag ingevoerd, noch eenige vrijstelling van belasting verleend worden, tenzij bij een decreet.

Het decreet treedt in werking terzelfder tijd als de begroetingswet die het de eerste maal toepast.

De gouverneur - generaal en de ambtenaren of agenten van het koloniaal bestuur, door hem behoorlijk gemachtigd, mogen, zelfs buiten de bij decreet voorziene gevallen, aan de inboorlingen tijdelijke vrijstelling van belasting verleen.

De opbrengst van de tolrechten en belastingen is uitsluitend bestemd voor de behoeften der kolonie.

ART. 11.

De gouden en de zilveren munten, gangbaar in België, zijn onder dezelfde voorwaarden gangbaar in de kolonie.

Een koninklijk besluit zal den da-

laquelle les monnaies d'argent frappées par l'État Indépendant du Congo n'auront plus cours et ne seront plus échangées par la trésorerie coloniale.

Le bénéfice qui pourra résulter de la frappe des monnaies belges nécessaires à la colonie sera attribué au budget colonial.

Il est loisible au Roi de frapper des monnaies de billon spéciales pour la colonie; ces monnaies n'ont pas cours en Belgique.

ART. 12.

Le budget des recettes et des dépenses de la colonie est arrêté chaque année par la loi.

Quatre mois au moins avant l'ouverture de l'exercice, le projet de budget est imprimé et distribué aux membres des Chambres législatives par les soins du Ministère des colonies.

Si les Chambres n'ont pas voté le budget cinq jours avant l'ouverture de l'exercice, le Roi arrête les recettes et, de trois en trois mois jusqu'à la décision des Chambres, ouvre au Ministère des colonies les crédits provisoires nécessaires.

Le Roi, ou dans la colonie, le gouverneur général ordonne les virements et, en cas de besoins urgents, les dépenses supplémentaires nécessaires. Dans les trois mois, le Ministre des colonies transmet une expédition de l'arrêté royal ou de l'ordonnance aux Chambres et dépose un projet de loi d'approbation.

ART. 13.

Le compte général de la colonie est arrêté par la loi après la vérification de la cour des comptes.

tum bepalen waarop de zilveren munt, door den Onafhankelijken Congostaat geslagen, niet meer gangbaar is en niet meer door de koloniale schatkist ingewisseld wordt.

De winst, die het slaan van belgische, voor de koloniale bezittingen noodige munt mocht afwerpen, zal aan de koloniale begrooting ten goede komen.

Het staat den Koning vrij, bijzondere kopermunt te slaan voor de kolonie; deze munt is niet gangbaar in België.

ART. 12.

De begrooting van inkomsten en uitgaven der kolonie wordt ieder jaar vastgesteld bij de wet.

Ten minste vier maanden vóór den aanvang van het dienstjaar, wordt, door de zorgen van het Ministerie van koloniën, het ontwerp der begrooting gedrukt en aan de leden van de Wetgevende Kamers rondgedeeld.

Hebben de Kamers de begrooting niet aangenomen vijf dagen vóór de opening van het dienstjaar, dan stelt de Koning de ontvangsten vast en opent, om de drie maanden, tot aan de beslissing der Kamers, aan het Ministerie van koloniën de noodige voorloopige kredieten.

De Koning of, in de kolonie, de gouverneur-generaal beveelt de overschrijvingen, en, indien de behoeften het dringend vereischen, de noodige bijkomende uitgaven. Binnen drie maanden zendt de Minister van koloniën een afschrift van het koninklijk besluit of van het bevel aan de Kamers en biedt een wetsontwerp tot goedkeuring aan.

ART. 13.

De algemeene rekening van de kolonie wordt bij de wet vastgesteld, na onderzoek door de rekenkamer.

La cour examine si aucun article des dépenses du budget n'a été dépassé et si les virements et les dépenses supplémentaires ont été approuvés par la loi.

La cour des comptes se fait délivrer par le Ministère des colonies tous états, pièces comptables, et donner tous renseignements et éclaircissements nécessaires au contrôle de la recette et de la dépense des deniers.

Le compte général de la colonie est communiqué aux Chambres avec les observations de la Cour des comptes.

ART. 14.

La colonie ne peut emprunter, garantir le capital ou les intérêts d'un emprunt, exécuter des travaux sur ressources extraordinaires que si une loi l'y autorise.

Toutefois, si le service du Trésor colonial l'exige, le Roi peut sans autorisation préalable créer ou renouveler des bons du Trésor portant intérêt et payables à une échéance qui ne dépassera pas cinq ans. Les bons du Trésor en circulation ne pourront excéder dix millions de francs et leur produit ne pourra être affecté qu'au paiement de dépenses régulièrement votées.

ART. 15.

Une loi spéciale déterminera les règles relatives aux concessions de chemins de fer et de mines, aux cessions et aux concessions de biens domaniaux.

En attendant, toute concession de chemins de fer ou de mines, toute cession ou concession, pour quelque durée que ce soit, de biens domaniaux d'une superficie excédant dix

De rekenkamer gaat na, of niet een post der uitgaven van de begrooting is overschreden en of de overschrijvingen en de bijkomende uitgaven door de wet zijn goedgekeurd.

De rekenkamer doet zich door het Ministerie van koloniën afgeven alle staten en stukken van verantwoording, en verstrekken alle inlichtingen en ophelderingen, noodig tot het nagaan van de ontvangst en van de uitgave der penningen.

De algemeene rekening der kolonie wordt aan de Kamers medegedeeld met de opmerkingen der rekenkamer.

ART. 14.

De kolonie mag geene leening sluiten, geen kapitaal of interesten van eene leening waarborgen, geene werken uit buitengewone middelen uitvoeren, indien zij daartoe niet is gemachtigd door eene wet.

Indien echter de dienst van de koloniale Schatkist het eischt, mag de Koning, zonder voorafgaande machtiging, Schatkistbiljetten uitgeven of vernieuwen, welke interest dragen en betaalbaar worden gesteld na een tijd van niet langer dan vijf jaren. De in omloop zijnde Schatkistbiljetten mogen eene som van tien millioen frank niet overschrijden; de opbrengst daarvan mag enkel worden aangewend tot betaling van regelmatig goedgekeurde uitgaven.

ART. 15.

Eene bijzondere wet bepaalt de regelen betreffende de concessie van spoorwegen en van mijnen, alsmede die betreffende den afstand en de concessie van domeingoederen.

Inmiddels wordt bij decreet toestemming of machtiging verleend tot elke spoorweg- of mijnconcessie, tot elken afstand of concessie, voor welken duur ook, van domeingoederen

hectares, est consentie ou autorisée par décret.

Seront déposés, avec toutes les pièces justificatives, pendant trente jours de session, sur les bureaux des deux Chambres, tous projets de décret portant :

a) concession de chemins de fer, mines, minières ou alluvions aurifères ;

b) cession d'immeubles domaniaux d'une superficie excédant dix mille hectares ;

c) concession de la jouissance d'immeubles domaniaux, si leur superficie excède vingt-cinq mille hectares et si la concession est consentie pour plus de trente ans.

Pour déterminer le maximum de superficie prévu aux alinéas 2 et 3, il est tenu compte des cessions ou concessions de biens domaniaux dont le cessionnaire ou le concessionnaire a bénéficié antérieurement.

Tout acte accordant une concession la limitera à un temps déterminé, renfermera une clause de rachat et mentionnera les cas de déchéance.

ART. 16.

Le contingent de la force publique est fixé annuellement par décret.

ART. 17.

La justice civile et la justice militaire sont organisées par décret.

Les officiers du ministère public exercent leurs fonctions sous l'autorité du Ministre des colonies, représenté dans la colonie par le procureur général près le tribunal d'appel.

ART. 18.

Après avoir été désignés provisoirement pour une période dont la durée ne peut excéder trois ans, les magis-

met eene oppervlakte van meer dan tien hectaren.

Gedurende dertig dagen van het zittingsjaar, worden, met al de stukken tot staving, op het bureel van de beide Kamers neergelegd alle ontwerpen van decreten houdende :

a) concessie van spoorwegen, mijnen, graverijen of goudhoudende aanslibbingen ;

b) afstand van domeingoederen met eene oppervlakte van meer dan tien duizend hectaren ;

c) concessie van het genot van domeingoederen, indien de oppervlakte daarvan vijf en twintig duizend hectaren te boven gaat en indien de concessie voor meer dan dertig jaren is verleend.

Tot bepaling van het maximum van oppervlakte, bij het 2^{de} en het 3^{de} lid voorzien, wordt rekening gehouden met den afstand of de concessie van domeingoederen, vroeger aan den verkrijger of aan den concessionaris verleend.

Elke, akte houdende verleening van eene concessie, beperkt deze tot een bepaalden tijd, behelst een beding van naasting en duidt de gevallen aan, waarin zij vervalt.

ART. 16.

Het contingent der gewapende macht wordt ieder jaar bij decreet vastgesteld.

ART. 17.

De burgerlijke en de militaire gerechten worden bij decreet ingericht.

De ambtenaren van het openbaar ministerie oefenen hun ambt uit onder het gezag van den Minister van koloniën, in de kolonie vertegenwoordigd door den procureur-generaal bij de rechtbank van beroep.

ART. 18.

Na voorloopig te zijn aangewezen voor een tijdperk van ten hoogste drie jaren, worden de eigenlijke ma-

trats de carrière sont nommés définitivement par le Roi pour un terme de dix ans.

Le Roi a le droit de suspendre et de révoquer le procureur général près le tribunal d'appel. Il ne peut suspendre ni révoquer les autres magistrats de carrière que sur la proposition du procureur général, pour les causes prévues par décret et de l'avis conforme du tribunal d'appel.

A l'expiration de leur terme de dix ans, les magistrats de carrière sont admis à la pension.

Les magistrats de carrière définitivement nommés ne peuvent plus être déplacés sans leur consentement que pour des besoins urgents et par mesure provisoire. Dans tous les cas de déplacement, ils reçoivent un traitement au moins équivalent à celui qui était attaché à leurs anciennes fonctions.

Les traitements, congés et pensions sont fixés par décret.

ART. 19.

L'autorité administrative ne peut empêcher, arrêter ou suspendre l'action des cours et tribunaux.

Toutefois, le Roi peut, pour des raisons de sûreté publique, suspendre, dans un territoire et pour un temps déterminés, l'action répressive des cours et tribunaux civils et y substituer celle des juridictions militaires.

ART. 20.

La justice est rendue et ses décisions sont exécutées au nom du Roi.

Les audiences des tribunaux sont publiques, à moins que la publicité ne soit dangereuse pour l'ordre et les mœurs, et, dans ce cas, le tribunal le déclare par un jugement.

gistraten door den Koning voorgoed benoemd voor een termijn van tien jaren.

Aan den Koning behoort het recht, den procureur-generaal bij de rechtbank van beroep te schorsen en te ontslaan. De overige eigenlijke magistraten mag hij slechts schorsen of ontslaan op voordracht van den procureur-generaal en wel om de redenen bij decreet voorzien en op eensluidend advies der rechtbank van beroep.

Na afloop van hunnen diensttijd van tien jaren, worden de eigenlijke magistraten tot het pensioen toegelaten.

De eigenlijke magistraten, voorgoed benoemd, mogen niet meer worden verplaatst zonder hunne toestemming, tenzij het dringend noodig is en bij wijze van voorloopigen maatregel. In alle gevallen van verplaatsing, ontvangen zij eene jaarwedde ten minste gelijkstaande met die, aan hun vroeger ambt verbonden.

De jaarwedden, verloven en pensioenen worden bij decreet vastgesteld.

ART. 19.

De bestuursoverheid mag de werking der hoven en rechtbanken niet beletten, verhinderen of schorsen.

Echter mag de Koning, om redenen van openbare veiligheid, binnen een bepaald grondgebied en voor een bepaalden tijd, de rechtspraak van de burgerlijke hoven en rechtbanken in strafzaken schorsen en deze vervangen door die van de militaire rechtsmacht.

ART. 20.

Recht wordt gesproken en de beslissingen van het gerecht worden ten uitvoer gelegd in naam des Konings.

De terechtzittingen der rechtbanken zijn openbaar, tenzij de openbaarheid gevaarlijk mocht zijn voor de orde en de zeden; in dit geval, verklaart de rechtbank het bij vonnis.

Tout jugement est motivé. Il est prononcé en audience publique.

Le Roi a le droit de remettre, de réduire et de commuer les peines.

ART. 21.

Le Roi est représenté dans la colonie par un gouverneur général, assisté d'un ou de plusieurs vice-gouverneurs généraux.

Sauf les personnes qui ont administré en l'une ou l'autre de ces qualités le territoire de l'État Indépendant du Congo, nul ne peut être nommé aux fonctions de gouverneur général ou de vice-gouverneur général s'il n'est Belge de naissance ou par grande naturalisation.

ART. 22.

Le pouvoir exécutif ne peut déléguer l'exercice de ses droits qu'aux personnes et aux corps constitués qui lui sont hiérarchiquement subordonnés. Toutefois, la délégation consentie par l'État Indépendant du Congo au comité spécial du Katanga restera valable jusqu'au premier janvier 1912 à moins qu'un décret n'y mette fin à une date antérieure.

Le gouverneur général de la colonie exerce par voie d'ordonnances le pouvoir exécutif que le Roi lui délègue.

La délégation du pouvoir législatif est interdite. Toutefois, le Roi peut autoriser le gouverneur général, s'il y a urgence, à suspendre temporairement l'exécution des décrets et à rendre des ordonnances ayant force de loi. Les ordonnances ayant cet objet cessent d'être obligatoires après un délai de six mois si elles ne sont, avant l'expiration de ce terme, approuvées par décret.

Elk vonnis is met redenen omkleed. Het wordt ter openbare terechtzitting uitgesproken.

De Koning heeft het recht kwijtschelding, vermindering en verandering van straf te verleen.

ART. 21.

De Koning is in de kolonie vertegenwoordigd door een gouverneur-generaal; deze wordt bijgestaan door een of meer ondergouverneurs-generaal.

Behalve de personen die, in eene van beide hoedanigheden, het grondgebied van den Onafhankelijken Congostaat beheerden, mag niemand worden benoemd tot het ambt van gouverneur-generaal of van ondergouverneur-generaal indien hij niet is Belg van geboorte of Belg door groote naturalisatie.

ART. 22.

De uitvoerende macht mag de uitoefening harer rechten enkel opdragen aan de personen en gestelde lichamen die haar, naar rangopvolging, ondergeschikt zijn. Echter blijft de opdracht, door den Onafhankelijken Congostaat toegestaan aan het bijzonder comité van Katanga, geldig tot 1 Januari 1912, tenzij een decreet ze vroeger doet ophouden.

De gouverneur-generaal der kolonie oefent door middel van ordonnantiën de uitvoerende macht uit, hem door den Koning opgedragen.

De opdracht van de wetgevende macht is verboden. Echter mag, ingeval van dringende omstandigheden, de Koning den gouverneur-generaal machtigen, tijdelijk de uitvoering der decreten te schorsen en ordonnantiën uit te vaardigen die kracht van wet hebben. De ordonnantiën, met dit doel genomen, houden op verbindend te zijn na een tijdsverloop van zes maanden, indien zij niet, vóór het

Les ordonnances ayant force de loi et les ordonnances d'administration générale ne sont obligatoires qu'après avoir été publiées.

CHAPITRE IV.

Du Ministre des colonies et du Conseil colonial.

ART. 23.

Le Ministre des colonies est nommé et révoqué par le Roi. Il fait partie du Conseil des Ministres.

Les articles 86 à 91 de la Constitution belge lui sont applicables.

ART. 24.

Il est institué un conseil colonial composé d'un président et de quatorze conseillers.

Le Ministre des colonies préside le conseil. Il y a voix délibérative et, en cas de partage, prépondérante.

Huit conseillers sont nommés par le Roi. Six sont choisis par les Chambres législatives : trois par le Sénat et trois par la Chambre des Représentants; ils sont élus au scrutin secret et à la majorité absolue des voix.

Un des conseillers nommés par le Roi et alternativement un des conseillers nommés par la Chambre ou un des conseillers nommés par le Sénat sortent chaque année. Les conseillers sortent d'après leur rang d'ancienneté; le rang de ceux qui ont été nommés le même jour est déterminé par un tirage au sort. Les conseillers sortants peuvent être renommés.

verstriken van dezen tijd, bij decreet zijn goedgekeurd.

De ordonnantiën die kracht van wet hebben en de ordonnantiën van algemeen bestuur zijn eerst verbindend na bekendmaking.

HOOFDSTUK IV.

Van den Minister van koloniën en van den Kolonialen Raad.

ART. 23.

De Minister van koloniën wordt door den Koning benoemd en ontslagen. Hij maakt deel uit van den Ministerraad.

De artikelen 86 tot 91 der Belgische Grondwet zijn op hem van toepassing.

ART. 24.

Er wordt een koloniale raad ingesteld, bestaande uit een voorzitter en veertien raadsheeren.

De Minister van koloniën is voorzitter van den raad. Hij heeft daarin beraadslagende en, bij staking, beslissende stem.

Acht leden van den raad worden benoemd door den Koning. Zes worden gekozen door de Wetgevende Kamers : drie door den Senaat en drie door de Kamer der Volksvertegenwoordigers; zij worden verkozen bij geheime stemming en bij volstreekte meerderheid van stemmen.

Telken jare treedt een van de door den Koning benoemde raadsheeren en, om de beurt, een van de door de Kamer of een van de door den Senaat benoemde raadsheeren af. De raadsheeren treden af naar ambtsouderdom; de rang van hen, die op denzelfden dag zijn benoemd, wordt bij loting bepaald. De aftredende leden mogen herbenoemd worden.

Les fonctions de conseiller et de membre de la Chambre des Représentants ou du Sénat sont incompatibles.

Les fonctionnaires de l'administration coloniale en activité de service ne peuvent faire partie du conseil.

ART. 25.

Le conseil colonial délibère sur toutes les questions que lui soumet le Roi.

Sauf le cas d'urgence, le conseil colonial est consulté sur tous les projets de décret. Les projets lui sont soumis par le Roi ; ils sont accompagnés d'un exposé des motifs.

Le conseil donne son avis, sous forme de rapport motivé, dans le délai fixé par son règlement organique. Le rapport indique le nombre des opposants ainsi que les motifs de leur opposition.

Si le projet de décret soumis à la signature du Roi n'est pas conforme à l'avis du conseil, le Ministre des colonies y joint un rapport motivé.

Si le conseil ne s'est pas prononcé dans le délai fixé par son règlement, le décret peut être rendu sur un rapport motivé du Ministre des colonies.

Le rapport du conseil colonial et, éventuellement, le rapport du Ministre des colonies sont publiés en même temps que le décret.

Les décrets rendus en cas d'urgence sont soumis au conseil dans les dix jours de leur date ; les causes de l'urgence lui sont indiquées. Le rapport du conseil est publié au plus tard un

Het ambt van raadsheer en dat van lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers of van den Senaat zijn onvereenigbaar.

De ambtenaren van het koloniaal bestuur, die in werkelijken dienst zijn, mogen niet deel uitmaken van den raad.

ART. 25.

De koloniale raad beraadslaagt over alle hem door den Koning voorgelegde vraagstukken.

Behalve in spoedeischede gevallen, wordt de koloniale raad over elk ontwerp van decreet geraadpleegd. De ontwerpen worden hem door den Koning voorgelegd, met eene memorie van toelichting.

Binnen den termijn, door zijn organiek reglement bepaald, brengt de raad zijn advies uit in een met redenen omkleed verslag. Het verslag vermeldt het aantal van hen die er zich tegen verzetten, alsmede de redenen van hun verzet.

Indien het den Koning ter onderteekening voorgelegde ontwerp van decreet niet strookt met het advies van den raad, voegt de Minister van koloniën er een met redenen omkleed verslag bij.

Indien de raad zijn gevoelen niet heeft doen kennen binnen den bij zijn reglement bepaalden tijd, mag het decreet worden uitgevaardigd op een met redenen omkleed verslag van den Minister van koloniën.

Het verslag van den kolonialen raad en, bij voorkomend geval, het verslag van den Minister van koloniën worden terzelfder tijd als het decreet openbaar gemaakt.

De in spoedeischede gevallen uitgevaardigde decreten worden den raad onderworpen binnen tien dagen na hunne dagteekening, met opgave van de redenen waarom er spoed bij

mois après la communication du décret.

ART. 26.

Le conseil colonial demande au Gouvernement tous les renseignements qu'il juge utiles à ses travaux.

Il peut lui adresser des vœux.

CHAPITRE V.

Des relations extérieures.

ART. 27.

Le Roi fait les traités concernant la colonie.

Les dispositions de l'article 68 de la Constitution belge relatives aux traités s'appliquent aux traités qui concernent la colonie.

ART. 28.

Le Ministre des affaires étrangères du royaume a dans ses attributions les relations de la Belgique avec les puissances étrangères au sujet de la colonie.

CHAPITRE VI.

Dispositions générales.

ART. 29.

Les décisions rendues en matière civile et commerciale par les tribunaux siégeant dans la métropole et les sentences arbitrales exécutoires en Belgique ont dans la colonie l'autorité de la chose jugée et y sont exécutoires de plein droit.

Les actes authentiques exécutoires

is. Het verslag van den raad wordt uiterlijk eene maand na de mededeeling van het decreet openbaar gemaakt.

ART. 26.

De koloniale raad vraagt aan de Regeering alle inlichtingen die hij nuttig acht voor zijne werkzaamheden.

Hij mag haar wenschen voorleggen.

HOOFDSTUK V.

Van de buitenlandsche betrekkingen.

ART. 27.

De Koning sluit de verdragen betreffende de kolonie.

De bepalingen van artikel 68 der belgische Grondwet rakende de verdragen zijn van toepassing op de verdragen betreffende de kolonie.

ART. 28.

De betrekkingen van België met de vreemde mogendheden ten opzichte van de kolonie behooren tot de bevoegdheid van 's rijks Minister van buitenlandsche zaken.

HOOFDSTUK VI.

Algemeene bepalingen.

ART. 29.

De beslissingen in burgerlijke zaken en in handelszaken, uitgaande van de rechtbanken zetelende in het moederland, en de scheidsrechterlijke uitspraken, in België uitvoerbaar, hebben kracht van gewijsde in de kolonie en zijner van rechtswege uitvoerbaar.

De in België uitvoerbare authen-

en Belgique sont exécutoires de plein droit dans la colonie.

Les décisions rendues en matière civile et commerciale par les tribunaux siégeant dans la colonie et les sentences arbitrales exécutoires au Congo, ont en Belgique l'autorité de la chose jugée et y sont rendues exécutoires, si elles réunissent les conditions suivantes : 1° que la décision ne contienne rien de contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public belge; 2° que, d'après la loi coloniale, elle soit passée en force de chose jugée; 3° que, d'après la même loi, l'expédition qui en est produite réunisse les conditions nécessaires à son authenticité; 4° que les droits de la défense aient été respectés.

Les actes authentiques exécutoires dans la colonie sont rendus exécutoires en Belgique s'ils réunissent les conditions suivantes :

1° Que les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'aient rien de contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public belge;

2° Que, d'après la loi coloniale, ils réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité.

Les décisions de justice sont rendues exécutoires par le tribunal civil, les sentences arbitrales et les actes authentiques par le président du tribunal civil du lieu où l'exécution doit être poursuivie.

ART. 30.

Quiconque, poursuivi pour une infraction commise dans la colonie, sera trouvé en Belgique, y sera jugé par les tribunaux belges conformément à la loi pénale coloniale, mais

tiéke akten zijn van rechtswege uitvoerbaar in de kolonie.

De beslissingen in burgerlijke zaken en in handelszaken, uitgaande van de rechtbanken zetelende in de kolonie, en de scheidsrechterlijke uitspraken, in Congoland uitvoerbaar, hebben kracht van gewijsde in België en worden er uitvoerbaar verklaard, indien zij aan de volgende vereischten voldoen : 1° de beslissing mag niets behelzen dat strijdig is met de openbare orde of met de beginselen van het belgisch staatsrecht; 2° zij moet, volgens de koloniale wet, in kracht van gewijsde zijn gegaan; 3° het daarvan overgelegde afschrift moet, volgens dezelfde wet, voldoen aan de voorwaarden, voor de authenticiteit vereischt; 4° de rechten der verdediging dienen geëerbiedigd te zijn geweest.

De authentieke akten, in de kolonie uitvoerbaar, worden in België uitvoerbaar verklaard, indien zij aan de volgende vereischten voldoen :

1° De bepalingen, waarvan de tenuitvoerlegging wordt gevraagd, mogen niets behelzen dat strijdig is met de openbare orde of met de beginselen van het belgisch Staatsrecht;

2° Zij moeten, volgens de koloniale wet, voldoen aan de voorwaarden, voor de authenticiteit vereischt.

De gerechtelijke beslissingen worden uitvoerbaar verklaard door de burgerlijke rechtbank, de scheidsrechterlijke uitspraken en de authentieke akten door den voorzitter der burgerlijke rechtbank van de plaats waar de tenuitvoerlegging moet geschieden.

ART. 30.

Al wie, vervolgd wegens een in de kolonie gepleegd misdrijf, in België wordt gevonden, zal er voor de belgische rechtbanken terechtstaan overeenkomstig de koloniale strafwet;

dans les formes prévues par la loi belge.

Les peines de servitude pénale prévues par la loi pénale coloniale sont suivant leur durée remplacées par des peines d'emprisonnement, de reclusion, ou de travaux forcés de même durée.

La chambre des mises en accusation pourra renvoyer l'inculpé, soit à sa demande, soit en vertu d'une décision unanime rendue en séance publique sur la réquisition du ministre public, l'inculpé entendu ou dûment cité, devant la juridiction coloniale. Le cas échéant, la chambre prolongera, pour autant que de besoin, la durée de la validité du mandat d'arrêt.

Quiconque, poursuivi pour une infraction commise en Belgique, sera trouvé sur le territoire de la colonie, sera livré à la justice belge pour être jugé conformément aux lois belges.

L'inculpé, si l'autorité belge n'en a pas réclamé la remise, pourra se faire représenter devant la juridiction belge par un fondé de pouvoir spécial.

Quand une infraction consiste en faits accomplis en partie sur le territoire belge et en partie sur le territoire colonial, elle sera considérée comme ayant été commise en Belgique.

S'il y a plusieurs coauteurs dont les uns sont trouvés sur le territoire belge et les autres sur le territoire colonial, les tribunaux belges sont seuls compétents.

Le tribunal compétent à l'égard des auteurs principaux est également compétent à l'égard des complices.

doch daarbij wordt in acht genomen de vorm, voorzien bij de belgische wet.

De vrijheidsstraffen met opgelegden arbeid, bij de koloniale strafwet voorzien, worden volgens haren duur vervangen door straffen van gevangenis, opsluiting of dwangarbeid van denzelfden duur.

De kamer van inbeschuldigingstelling kan den beklaagde naar de koloniale rechtsmacht verwijzen, hetzij op zijn verzoek, hetzij krachtens eene beslissing in openbare terechtzitting met eenparigheid van stemmen genomen op vordering van het openbaar ministerie, den beklaagde gehoord of behoorlijk gedagvaard. Bij voorkomend geval verlengt de kamer, voor zoover het noodig is, den geldigheidsduur van het bevel tot aanhouding.

Al wie, vervolgd wegens een in België gepleegd misdrijf, op het grondgebied der kolonie wordt gevonden, zal aan het belgische gerecht worden overgeleverd om overeenkomstig de belgische wetten terecht te staan.

Indien de belgische overheid zijne opzending niet heeft gevraagd, kan de beklaagde zich voor de belgische rechtsmacht doen vertegenwoordigen door een bijzonderen gevolmachtigde.

Wanneer een misdrijf bestaat in daden, die gedeeltelijk zijn gepleegd op belgisch grondgebied en gedeeltelijk op koloniaal grondgebied, wordt het beschouwd als gepleegd in België.

Zijn er verscheidene mededaders, en vindt men enkelen hunner op belgisch grondgebied en de anderen op koloniaal grondgebied, dan zijn alleen de belgische rechtbanken bevoegd.

De rechtbank, die bevoegd is ten aanzien van de hoofddaders, is insgelijks bevoegd ten aanzien van de medeplichtigen.

Les décisions rendues en matière pénale par la justice belge ou la justice coloniale ont sur le territoire belge et sur le territoire colonial l'autorité de la chose jugée et y sont exécutoires de plein droit.

ART. 34.

En toutes matières, la signification des actes judiciaires et extrajudiciaires destinés à des personnes domiciliées ou résidant dans la colonie est soumise en Belgique aux règles générales relatives à la signification des actes destinés aux personnes domiciliées ou résidant à l'étranger. Toutefois, le Ministre des colonies intervient, le cas échéant, au lieu et place du Ministre des affaires étrangères.

Réciproquement, la signification des actes judiciaires et extrajudiciaires destinés à des personnes domiciliées ou résidant en Belgique est soumise dans la colonie aux règles générales relatives à la signification des actes destinés aux personnes domiciliées ou résidant à l'étranger.

Les commissions rogatoires émises de l'autorité compétente belge ou coloniale sont exécutoires de plein droit sur le territoire belge et sur le territoire colonial.

ART. 32.

Les membres des Chambres législatives ne peuvent être en même temps fonctionnaire salarié, employé salarié ou avocat en titre de l'administration coloniale.

A dater de la promulgation de la présente loi, aucun membre d'une des deux Chambres législatives ne peut être nommé, ou, s'il occupe actuellement pareilles fonctions, à l'expiration de leur terme, ne peut être renommé délégué du Gouverne-

De beslissingen in strafzaken, uitgaande van het belgische gerecht of van het koloniaal gerecht, hebben op belgisch en op koloniaal grondgebied kracht van gewijsde en zijn er van rechtswege uitvoerbaar.

ART. 34.

In alle zaken is de beteekening van de gerechtelijke en van de buitengerechtelijke akten, bestemd voor personen die hunne woonplaats of hun verblijf hebben in de kolonie, in België onderworpen aan de algemeene regelen betreffende de beteekening van de akten, bestemd voor personen die hunne woonplaats of hun verblijf in den vreemde hebben. Echter treedt, bij voorkomend geval, de Minister van koloniën op in de plaats van den Minister van buitenlandsche zaken.

Wederkeerig is de beteekening van de gerechtelijke en buitengerechtelijke akten, bestemd voor personen die hunne woonplaats of hun verblijf in België hebben, in de kolonie onderworpen aan de algemeene regelen betreffende de beteekening van de akten, bestemd voor personen die hunne woonplaats of hun verblijf in den vreemde hebben.

De opdrachten tot onderzoek, uitgaande van de bevoegde belgische of koloniale overheid, zijn van rechtswege uitvoerbaar op het belgisch en op het koloniaal grondgebied.

ART. 32.

De leden van de Wetgevende Kamers mogen niet te gelijker tijd zijn bezoldigd ambtenaar, bezoldigd beambte of aangesteld advocaat van het koloniaal bestuur.

Te rekenen van het afkondigen van deze wet, mag geen lid van ééne van de beide Wetgevende Kamers worden benoemd, of, indien hij thans soortgelijke betrekking waarneemt, bij het eindigen daarvan, worden herbenoemd tot afgevaardigde van de

ment, administrateur ou commissaire dans des sociétés par actions qui poursuivent dans le Congo belge des entreprises à but lucratif, si ces fonctions sont rétribuées à un titre quelconque et si l'Etat est actionnaire de la société.

Cette dernière interdiction s'applique également aux membres du Conseil colonial, au gouverneur général, aux vice-gouverneurs généraux, aux magistrats et aux fonctionnaires au service de l'administration coloniale.

Les candidats aux Chambres, élus bien qu'ils exercent des fonctions sujettes aux interdictions qui précèdent, ne sont admis à la prestation de serment qu'après les avoir résignées.

Les membres des Chambres ne peuvent être nommés aux fonctions et emplois prévus aux alinéas 1 et 2 qu'une année au moins après la cessation de leur mandat. N'est pas soumise à ce délai, la nomination aux fonctions de gouverneur général ou de vice-gouverneur général de la colonie.

ART. 33.

Les fonctionnaires et les militaires belges, autorisés à accepter des emplois dans la colonie tant avant qu'après l'annexion de celle-ci, conservent leur ancienneté et leurs titres à l'avancement dans l'administration ou l'arme qu'ils ont temporairement quittée.

ART. 34.

Les Belges mineurs ne peuvent s'engager dans l'armée coloniale sans le consentement écrit de leur père ou de leur mère veuve, ou, s'ils sont orphelins, de leur tuteur. Ce dernier

Regeering, tot beheerder of commissaris in vennootschappen op aandeelen die, in het belgisch Congoland, bedrijven ondernemen waarbij winst wordt beoogd, indien die betrekking op eenige wijze wordt vergolden en indien de Staat aandeelhouder van de vennootschap is.

Dit laatste verbod is insgelijks van toepassing op de leden van den kolonialen Raad, op den gouverneur-generaal, op de ondergouverneurs-generaal, op de magistraten en op de ambtenaren die in dienst van het koloniaal Bestuur zijn.

De kandidaten voor de Kamers, die worden verkozen alhoewel zij eene betrekking waarnemen welke aan de voorgaande verbodsbepalingen onderhevig is, worden tot den eed eerst toegelaten nadat zij die betrekking hebben neergelegd.

De leden van de Kamers mogen niet tot de ambten en betrekkingen, in lid 1 en 2 bedoeld, worden benoemd zoolang niet ten minste één jaar is verlopen sedert dat hun mandaat ophield. Deze termijn behoeft niet te worden in acht genomen bij de benoeming tot het ambt van gouverneur-generaal of ondergouverneur-generaal der kolonie.

ART. 33.

De belgische ambtenaren en militairen, gemachtigd tot het aanvaarden van betrekkingen in de kolonie, zoo wel vóór als na de inlijving van deze, behouden hunnen rang naar dienst-ouderdom en hunne aanspraak op bevordering in het bestuur of het wapen dat zij tijdelijk hebben verlaten.

ART. 34.

De minderjarige Belgen mogen geen dienst nemen in het koloniale leger zonder de schriftelijke toestemming van hun vader of van hunne moeder-weduwe, of, indien ze wees

devra être autorisé par délibération du conseil de famille.

Pendant la durée de leur service actif les miliciens belges ne peuvent être autorisés à prendre du service dans l'armée coloniale. Toute autorisation qui leur serait donnée en violation de la présente disposition de la loi sera considérée comme nulle et non avenue.

ART. 35.

Indépendamment du drapeau et du sceau de la Belgique, la colonie du Congo peut faire usage du drapeau et du sceau dont s'est servi l'Etat du Congo.

ART. 36.

Les décrets, règlements et autres actes en vigueur dans la colonie conservent leur force obligatoire, sauf les dispositions qui sont contraires à la présente loi et qui sont abrogées.

ART. 37.

Chaque année, en même temps que le projet de budget colonial, il est présenté aux Chambres, au nom du Roi, un rapport sur l'administration du Congo belge.

Ce rapport contient tous les renseignements propres à éclairer la représentation nationale sur la situation politique, économique, financière et morale de la colonie.

Il rend compte de l'emploi pendant l'exercice écoulé de l'annuité prévue par l'article 4 de l'acte additionnel au traité de cession de l'Etat Indépendant du Congo à la Belgique.

zijn, van hunnen voorgd. Laatstgenoemde moet worden gemachtigd bij beraadslaging van den familierraad.

Gedurende den tijd van hun werkelijken dienst, mogen de belgische miliciens niet worden gemachtigd tot het nemen van dienst in het koloniale leger. Elke machtiging, hun in strijd met deze bepaling van de wet gegeven, wordt beschouwd als nietig en ongedaan.

ART. 35.

Behalve van de vlag en het zegel van België, mag de Congo-kolonie gebruik maken van de vlag en van het zegel waarvan de Congostaat zich bediend heeft.

ART. 36.

De decreten, reglementen en andere akten, die in werking zijn in de kolonie, behouden hunne verbindende kracht, met uitzondering van de bepalingen die in strijd zijn met deze wet en ingetrokken zijn.

ART. 37.

Telken jare wordt, terzelfder tijd als het ontwerp der koloniale begrooting, aan de Kamers, in 's Konings naam, een verslag aangeboden over het beheer van den Belgischen Congo.

Dit verslag bevat alle inlichtingen die geschikt zijn om de volksvertegenwoordiging op de hoogte te stellen van den staatkundigen, economischen, geldelijken en zedelijken toestand van de kolonie.

Het geeft rekening en verantwoording van het gebruik gedurende het afgelopen dienstjaar gemaakt van de annuïteit voorzien bij artikel 4 der Akte toegevoegd aan het verdrag tot afstand van den Onafhankelijken Congostaat aan België.

Disposition transitoire.**ART. 38.**

Après l'annexion, les magistrats de carrière, les fonctionnaires et tous autres agents de l'État Indépendant du Congo conserveront leurs attributions jusqu'au terme et dans les conditions prévus par leur contrat d'engagement.

Overgangsbepaling.**ART. 38.**

Na de inlijving, behouden de magistraten van beroep, de ambtenaren en alle overige agenten van den Onafhankelijken Congostaat hunne bevoegdheden tot na afloop van hunne dienstverbintenis, en zooals bij deze is bedongen.

Bruxelles, le 20 août 1908.

Brussel, den 20ⁿ Augustus 1908.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

*De Voorzitter van de Kamer
der Volksvertegenwoordigers,*

COOREMAN.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

CARTON DE WIART,
DELBASTÉE.
BORBOUX.
HUYSHAUWER.